

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 28 [i.e. 29] (2001)
Heft: 114

Rubrik: Pages fribourgeoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 23.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

A tous les amis du patois ...

qui souhaitent partager quelques moments d'amitié, nous vous convions au sommet de Vounetz :

Dimanche 12 août 2001

à l'occasion de la 14^{ème} Rencontre des Amis du Patois

Programme de la journée, dès 10h30 :

- ☛ Messe en patois célébrée par Monsieur L'Abbé Henri Murith
- ☛ Apéritif – repas avec spécialités gruériennes
- ☛ Cors des Alpes – orchestre champêtre
- ☛ Anecdotes et bonne humeur



Pour la bonne organisation de cette journée, nous vous serions reconnaissants de bien vouloir vous inscrire au moyen du coupon ci-dessous :

NOM / PRENOM : _____

Adresse : _____

Téléphone : _____

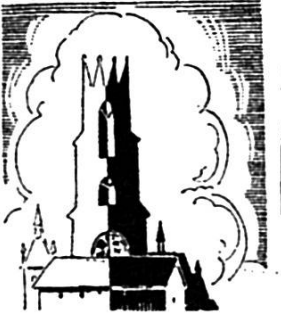
Nombre de personnes : _____

A retourner jusqu'au 31 juillet 2001 à l'adresse suivante :

CHARMEY TOURISME
Les Charrières 1
1637 CHARMEY

Tél. 026/927.55.80
Fax 026/927.55.88
office.tourisme@charmey.ch





Pages fribourgeoises

UNE MESSE DE FUNERAILLES QUI COMPTE

C'est en l'église d'Echarlens que nous avons assisté à la messe de funérailles de Norbert Brodard, patoisant, chanteur et surtout "conteur", le 11 mai dernier.

Nous nous plaçons à relever la splendeur de la liturgie des défunts, chantée magistralement, en latin, par le Choeur des Armaillis de la Gruyère, sous la direction de M. Corpataux, chef de chœurs. Il suffirait de mentionner le directeur de cette chorale, pour voir devant nous cette cohorte d'armaillis à la voix puissante et bien timbrée, Tantôt c'est le coeur suppliant qui monte vers Dieu, afin que le repos éternel soit la part dévolue à notre cher défunt, puis les solides mélodies dans notre cher patois, qui accompagnent Norbert pour son dernier voyage au pays des mortels.

Les prêtres célébrants, M l'abbé Charles Makengo curé de la paroisse, assisté de MM. les abbés Murith et Perritaz, comme la foule des amis de Norbert, étaient unis pour intercéder le Très Haut en faveur du cher disparu. En fin de cérémonie, la famille du défunt, comme le Président cantonal des patoisants Fribourgeois, dirent un "Au revoir" à celui qui fut l'époux, le papa et le grand papa de la nombreuse famille au sein de laquelle vécut et mourut celui qui laisse un souvenir si lumineux.

M. Francis Brodard, qui a bien connu Norbert, depuis son enfance, a bien voulu nous autoriser à publier son "A Dieu" qu'il prononça de belle façon, dans cette église trop petite pour contenir la foule venue témoigner par sa présence, son amitié à celui qui était connu dans son village d'origine La Roche, sous le nom de "*Norbert à Dzojè à Marc.*"

Écoutons-le comme il a été écouté, dans un religieux silence à l'église d'Echarlens :

**Eloge funèbre prononcé par Francis Brodard aux obsèques de
Norbert Brodard, le 11 mai 2001**



Frâre è chère din la pèna in chi trichto
dzoa.

Norbert, me n'êmi, patêjan dè rêthèta.

Chu jou râramin jou ache intrèprê dè
dre ôtyè, tyè dèvan le vâ yô te
rèpoujè, ora ke lè kolà dè chti mondo
èhyéron pâ mè tè j'yè, ora ke ta bala
vouê ché èhyinte kemin na tsandêla ke
l'a toumâ che n'élo.

Norbert, té konyu adon ke te tè déboubenâvè pè le Chtèkle,
vê Dzojè a Marc, ton chènaya, on tsantre du patê.

Mè chovinyo ke t'irè dza galéjamin dèlinlyâ. I ché ke ti jou
alèvâ a la dura, ke la tinpra lè jou bouna, ke le fi de l'andyèta
lè jou bin rounyi.

T'avé la hyinthe po lè j'ètudè, ma tè ti dègremilyi a l'èkoula
de la lya fête dè travô, dè tâtso dè j'ôvrè. T'â prè le chindè dè
Marly, dou Jura dèvan dè rèvinyi din nouthron palyi dè
Grevire.

La chindâ tâ pechintamin chèkutâ. Mon Dyu che ti j'ou
tsapitrâ, tringalâ vê lè mèdzo è rapiôtyi pè lè j'èpetô. T'a falyu
dzêrutâ, tè rakore avui korâdzo adon ke la lya tè tinyè tyè pèr
on fi i fonjalon pechintamin afôti.

Portan, tè tinyé a la lya ke tè faji chunyo, i j'êmi ke t'atindan.
T'irè pèrto, rèchu avui piéji. L'invintéro di vèlyè è di galé
momin pachâ in ta konpanyi po t'akutâ cherè djémé a dzoa.
T'avé la mèmôare ke ravudyivè dè rèvi, dè fariboulè è dè
gougenètè ke te chavé kontâ avui la mina ke konvinyê. Te
chavé atan dèchulyi on jurassien è on valijan tyè on aleman.
Te chavé atuji le piéji, fère a rire; on ari de di botyè ke
mirâvan lou kolà din lè pouârta rojâ . Ma chin lé pâ le to.

Le patê tinyè na granta piêthe din ton kâ. Irè la linvoua dè ta

dona, dè ton chènaya è dè ti tè j'anhyan.

Te l'achintyenâvè a la dèfindre dè bè è dè j'onlyè. T'â rèprè lè lachè dè ton frâre André ke tinyê hôta la palantse dè prèjidan di patêjan de la Grevire, dèvan dè lè pachâ pye lyin, kan la chindâ tè faji dza chè mijéré.

T'â dzêrutâ a betâ chu pi le dikchnéro dè noutron patê; ton travô, te n'èchyin tan valyu d'ithre minbro d'anà di patêjan de la Grevire, d'ithre nomâ, in 97 a Aoste, mantinyâre dou patê, di moudè è di kothemè pê la Fédérachion remanda et interrégionale di patêjan.

Ora, t'â tyithâ lè kolà dè ton velâdzo de La Rotse è dè ton palyi dè Grevire po prindre le chindê di michtèro de l'ètêrnitâ. Dyvulyè k'avui ti hou ke t'â piorâ kemin no tè piàrin in tè dejin on dêri l'adyu, te trovichè le rèpou di brâvo, te pouéché rêdzolyi ti lè j'êmi dou patê ke tinyon konpanyi i j'andzè è a Nouthra Dona ke l'a to gran tinyê na pyêthe dè chouâ din ton kâ.

In vèlyin le drapô di patêjan de la Grevire chè hyenâ in tè dejin on dêri l'adyu, ke l'u bènête arojichè te n'ârma, ke pouéché hyori avui lè botyè dou gran patheriâ di j'anhyan.

No moujin trichtamin avui hou ke te léchè, na fèna, thin j'infan è lou familye ke tè fajan anà, ke l'an èretâ la vouê, le beta fro ke la rêdzolyi tan dè dzin ke chè terivan pri po partadyi le piéji dè t'akutâ.

Adyu Norbert, le vudyô ke te fâ din lè j'êmi ke chàbron po tsèvanhyi le patê ke t'â tsantâ l'a fi na pechinta gotère din le tè dè j'âchilyè k'achothè lè patêjan. Li arè na pointala dè min po le mantinyi cholido kontre lè rèbritsè.

No prèlyin po ke lè ré dè chèlà ke Norbert l'a chènâ dè bon kâ on bokon pèrto èhyirichan che n'ètêrnitâ è ke fachan a trotyi è a mantinyi la linvoua ke l'a teri ou chèlà avui tan dè pachyon.

Adyu Norbert, no prèlyin achebin Nouthra Dona di Mârtsè, ke tè rèchyêvè in vithire dè chatin, avui le mandzeron brodâ è pekâ de l'èthèla d'ouâ di j'êmi dou patê.

Ke l'adyu dè tè j'êmi chi tyè on a rêvêre, ke lè lègremè ke no

pulyin pâ ratinyi arojichan le chovinyi ke no vouêrdèrin grantin in moujin a l'amihyâ ke t'â chènâ chu le chindê dè tè jêmi è dè ton palyi.



L'è karantè thin k'an d'Intrè no 1956 – 2001

Dechando-né 17 dè mâ dè chti an 2001, lè patêjannè è lè patêjan dè Furboua è inveron chè chon rinkontrâ ou kabare dou Jura, din lou vela, po mémorâ, po rapèlâ, po fithâ on bokon chin ke ch'è ch'irè fê po bâti lou famiye dou patê, du le mê dè chaptanbre 1956.

On pori dre lou nothè dè vèrmèye dou rèchpè po lou j'anhyan.

Apri k'ôchè rèkordâ chè vouè, le kà mikchte diridji pè Djan-Paul Rime tsantè 5 tsan dou payi ke l'an betâ le dà dou rèlin din la châla yô ch'è ch'iran achètâ 150 dè là è kotyè j'invitâ dè chochyètâ dè patêjan po marindâ.

Apri ke le prèjidan, Dzojè Oberson ôchè chaluâ è rèchu tota l'athinbyâye in rapèlin di chovinyi, l'è j'ou le chekretéro ke l'a rapèlâ kotyè non dè hou ke l'avan fê le batichtéro è le batyimo dè lou infan dou patê, le 15 dè chaptanbre 1956. Francis Brodâ, prèjidan di patêjan dou tyinton è fondateur d'Intrè no avui Luvi a Tobi è Robert Eltschinger no j'a yè ouna partya dou premi protokol ke l'avi èkri dè cha man. Di non dè damè è chudâ dou patê dè chi tin chon rèchayê di terin è j'ou rèbayi a konyèthre.

Din la vèya, chate jubiléro, intrè 80 è 90 t'an chon j'ou apèlâ po rèchuèdre lou botoye dè rèkonyechanthe è dè mereto de la chochyètâ.

Pèrmi lè chovinyi, on travè hou j'èkrivin de la Bal'èthèla, hou konpojiteu dè tsan in patê, di pye chuti, kemin l'Abé Bovè, Dzojè è chon fe André Brodâ, l'Abé Biemann Francis

Brodâ, Franthouà-Jèviè Brodâ, è tan dè j'ôtro, nouthron prèjidan, Dzojè Oberson, nouthron bochè, Marcel Rossalet. Tobi di j'èyudzo è cha Fourdèrà dè j'èyudzo è Mèhyon-Mèhyèta. Nouthrè j'amikalè dè patêjan ke chon a non, Le Triolè, Lè Yèrdza, Lè Pekoji, è prà d'ôtrè è d'ôtro ke foyaton di kachtimo dou patê kemin Dzèrba-Novala è Nouthron Galè patê.

N'in d'an fê di rintsètè, di rouvon dè j'èkri dè'tsanhon, dè konto, dè tèâtre, dè rijàrdè, ke chon j'ou moujâ, konpojâ, tsantâ, dèvejâ, dzuyê, kontâ, orèdji è amâ pèr on payi ke no volin pâ léchi margalâ, è in tsemin po le thinkantyimo.

Luvi Èchèva



MISE AU POINT

Dans le dernier numéro de ce bulletin, nous avons publié MOUDA DE DRE D'ON YADZO. Nous avons oublié d'en mentionner l'auteur, ce qui nous a valu téléphone et lettre de ce dernier. En réparation de cet oubli, nous nous faisons un devoir de mentionner au bas de cette "mise au point" l'adresse de l'auteur de cet article, telle qu'elle nous a été communiquée. Don acte, avec nos excuses à M. Henri Moullet pour ce lapsus.


HENRI MOULLET
ch. des Esserpis 5
1470 Estavayer-le-Lac
Tél. 026 / 663 17 40

Hier, Joseph Bovet, Chanoine et Cyprien Ruffieux, le légendaire Tobi di j'éyudzo, étaient grands amis. L'illustre chanoine venait souvent rendre visite au Régent de La Tour-de-Trême. Aujourd'hui, la petite fille de Tobi est une précieuse amie de l'Ami du Patois, et elle a pensé à ce dernier en lui remettant le texte ci-après que nous nous faisons un plaisir de publier.

En ce 50ème anniversaire de la mort de l'Abbé Bovet
Souvenir de deux grands patoisans, bons amis

" Le Furi " dernier poème en patois de Tobi-di-j'élyudzo
mis en musique en 1941 par le Chanoine Joseph Bovet

Partition autographe amicalement adressée par son auteur,
peu de temps après la mort de Tobi, à la famille de sa
fille aînée à La Tour de Trême

L'ABBÉ JOSEPH BOVET

DOCTEUR HONORIS CAUSA DE L'UNIVERSITÉ

CHANOINE HONORAIRE

ET MAÎTRE DE CHAPELLE DE LA CATHÉDRALE DE ST-NICOLAS

*n'a pas oublié sa promesse, malgré
le retard; il ajoute au chant du
cher grand-papa ses affectueux saluts.*
RUE GÉILIER, 13 FRIBOURG
Le texte a été

*Sans les "Ephémères fribourgeoises" avec
la mention suivante de M. C. Ruffieux*

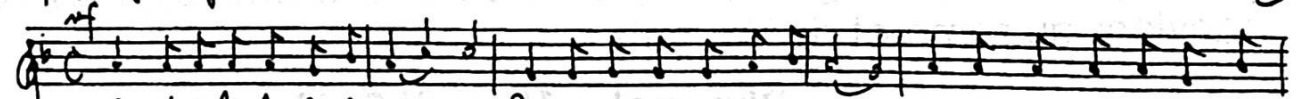
*"le tsantéri d'Isernua l'ye prèyt
de li chubliat au c!"*

Per cressin.

Le fur.

Cyprien Ruffieux.
Imprimé par P. B. B.

Simple; avec voix; gai.



1. Rê-j' ojalé chu lè brantse-tè Rêvignou dja in transtlin, - Mèrlo, pindon è ma-yin:

2. Rê-j' ojalé chu lè brantse-tè Rêvignou dja in transtlin, - Mèrlo, pindon è ma-yin:

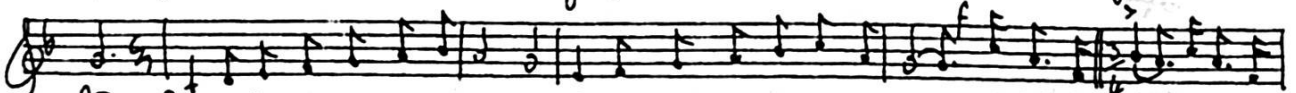
3. In phym fur n'èrè galya... jè l'è demènon tot a di bon; - Po balyè di balyè-j'è:



1. tse-tè No rievèlyon dè bon matin. Le penivè dè-chu l'ek-bi-ta Anri chupye bi gèti.

2. tse-tè No rievèlyon dè bon matin. Le penivè dè-chu l'ek-bi-ta Anri chupye bi gèti.

3. tse-tè No rievèlyon dè bon matin. Le penivè dè-chu l'ek-bi-ta Anri chupye bi gèti.



1. tse-tè No rievèlyon dè bon matin. Le penivè dè-chu l'ek-bi-ta Anri chupye bi gèti.

2. tse-tè No rievèlyon dè bon matin. Le penivè dè-chu l'ek-bi-ta Anri chupye bi gèti.

3. tse-tè No rievèlyon dè bon matin. Le penivè dè-chu l'ek-bi-ta Anri chupye bi gèti.



si, - Rievignou ga-biàs no tè-lyè-yi, Rievignou ga-biàs no tè-lyè-yi.

Abbé JOSEPH BOVET, Chanoine h.
Maire de chapelier
Rue Geiler, FRIBOURG



Frabank
mars 1904
Joseph Bovet, chan.

Famille Lèille - Goffin
La Tour du Tréme